

方有恒

手冊 ● 新聞英文教學手冊 ● 新聞英文教學手冊 ● 新聞
英文教學手冊 ● 新聞英文教學手冊 ● 新聞英文教學
手冊 ● 新聞英文教學手冊 ● 新聞英文教學手冊 ● 新聞
英文教學手冊 ● 新聞英文教學手冊 ● 新聞英文教學
手冊 ● 新聞英文教學手冊 ● 新聞英文教學手冊 ● 新聞
英文教學手冊 ● 新聞英文教學手冊 ● 新聞英文教學
手冊 ● 新聞英文教學手冊 ● 新聞英文教學手冊 ● 新聞
英文教學手冊 ● 新聞英文教學手冊 ● 新聞英文教學

新聞英文教學手冊

方有恒 著

新聞英文教學手冊

· A88005 ·
80.7.1153

中華民國八十年七月初版
保有版權·翻印必究

定價：新臺幣200元

著 者 方 有 恒
發 行 人 發行人 王 必 成

出 版 者 聯經出版事業公司
臺北市忠孝東路四段561號
電 話：7631000-706
郵政劃撥帳戶第0100559-3號

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

ISBN 957-08-0649-4(平裝)

謹以此書獻給
母 校
國立政治大學新聞系

This book is Solemnly
dedicated to

National Cheng Chi University
Department of Journalism

徐 序

新聞英文的初學教本，在今日台灣已經出版的為數不少，每年并有新著問世，這似乎反映了市場需求的危急。

我有很多機會接觸這一類的需求者（大專傳播科系中講授新聞英文之類的教師們和他們的學生）。在談到教學困難時，他們較常提出的問題是缺乏一本適當的教科書。他們說，一般新聞英文教來有兩類趨向：其一為介紹英美新聞寫作的慣常格式和體裁，十分類似為傳播科系中另一科目——新聞採寫——而撰述；另一常見的內容則著重於新聞故事的翻譯，提供一些英譯中的原則和實例。這兩種努力固然有助於對英美報刊新聞表現方式的了解，也有助於學習翻譯。但是對於新聞英文這個大專學科的主要宗旨——訓練用英文寫作新聞和新聞的翻譯——這些常見的教本是很少助益的。

方有恆先生的《新聞英文教學手冊》，用不同凡響的姿態出現，開始改變上述局勢了。正如書名所示，這真正是一本「放在手頭」，只須開卷，就立可滿足教學需求的著作。

作者放棄用敘述原理原則的傳統方法來撰寫這本入門書，他似乎信服系統理論，從處理組件而及於整體，從「看樹」開始，

而以「見林」終。他像是告訴人怎樣建造房屋，從認識房屋的基本零件——磚瓦——開始，再實事求是地，逐步升高，把一整棟房子的格局呈現出來。

方先生進行這件工作時，不是複述很多人士已經提出過的抽象原則，而是把實在的東西有系統地展現出來。他唯一談到原則的地方，是在「前言」中引述劉勰《文心雕龍》中的一段話。本書的設計則是要具體顯示怎樣才可做到：字無妄，句無玷，章無疵，而達於篇成彪炳的劉勰理想。從這角度來看，本書深度已遠超過了一般「手冊」所可能達到的境界。此外，書中每句、每段和每一故事的譯文，都為信、達、雅提供了示範。

這種親自動手一磚一瓦，一木一櫟，營造大廈的工作，所需的不只是毅力和熱誠而已。如果缺乏像方有恆先生這樣在政大等學府講授新聞英文，並在聯合報等報刊擔任編譯業務多達三十餘年的功力，這樣一冊偉構的問世，乃是不可能的。

方先生還要將本書獻給他母校國立政治大學的新聞系，赤子之心，令人敬佩；對於系裡師生，更是一番溫情的激勵和鼓舞哩。

方有恆

民國七十九年夏

於新店山居

前 言

大專「新聞英文」課程之開設，其目的應不止於英文新聞閱讀能力之培養，而應兼涵翻譯及寫作兩種能力在內。三項目標可視修習期間之久暫，訂定輕重比例，作適當之支配而予以達成。鑑於目前英文報紙編採人才之缺乏，專業科系尤應加重寫作能力之培養。就此而言，目前學府及坊間書肆似尚少見有系統、有目標之教材，此乃本書編纂動機之一。

新聞英文之內容，隨新聞之無所不包而涵蓋極廣，因而產生頗高之實用價值，稱之為最實用之英文，亦不為過。學子如能熟悉新聞英文，並達到某種寫作水準，則推而廣之，除文學創作之外，幾乎無往而不利，故不僅專修新聞者應予以重視，即並其他有志於英文寫作之學子，亦可由此著手，以此為門徑，而達英文寫作之堂奧。而其方法與其偏重理論之探討，不如講求實務之步驟。我國先儒劉勰在所著《文心雕龍》中有言：「夫人之立言，因字而生句，積句而成章，積章而成篇。篇之彪炳，章無疵也；章之明靡，句無玷也；句之清英，字無妄也。振本而末從，知一而萬畢矣。」此中道理適用於任何語文，固不僅中文為然，英文亦不例外，然而遍求書肆，如此構想之英文作文教材，殊不多

見，此亦為本書主旨之一。

基於上述兩種考慮或需要，本書遂以特殊架構或方式出之，其未立章節，而以「組群」(GROUP)及「單元」(UNIT)為骨幹者，一因並無理論之探討，二為便於網羅素材，按類分列。苟以之作為教本，則執教者可以自由選擇組合，訂立講授計畫及進程，部分內容較多之單元，不需全部講述，但仍可列入考試範圍。其次，本書採英漢並列，有助於閱讀能力之培養，亦兼示中文意念轉化為英文之表達方法，故無論漢譯及寫作之考試，均可採用各單元內容以為命題，不勞他求。由此且可節省命題及閱卷之煩。如此寓學習於考試之中，相信不難達到讀、譯、寫之三大目標。

就學習方面而言，本書採劉勰之立論，由單字而複合詞，而片語，而子句，而句，而章，而篇，皆出於報紙之所刊，其中不乏辭典所缺如者，均經專家賦予漢譯（例如 deflator 譯為平減指數等是）。苟以機具為喻，可謂零件、組件及總成皆備，不但便於閱讀及查索，而且不難予以配綴整合，而成無玷無疵之可用整體，寫作之基礎或步驟本不外乎此，本書之功能因亦寄託其中。

總之，本書之特殊形式及內容，一係基於自身學習新聞英文之體認；二則針對現實之需要；三則便於教學及自修之用。一己所耗時間精力無算，但服務學子之熱忱得以貫徹，亦一樂也。

自 況（代跋）

一個平凡的存在，
一個渺小的生命。
愧無顯赫的功名，
卻追求——

存在的意義，
想發揮——

生命的餘勁。
像一支微弱的蠟燭，
照亮的只是一個角落。
但憑著一顆熾熱的心，
還在燃燒著自身。
想多照亮一些人。

方有恆 於台北
時年六十有九

A HANDBOOK FOR JOURNALISTIC ENGLISH LEARNERS

Framework

徐序

前言

Group I Journalistic Parts of Speech

Unit 1 Nouns

Sub-unit (1) Single Words	1
(2) Compound Nouns	16
(3) Verbal Nouns	26
(4) Nouns plus Adjectives	29
(5) Noun Phrases	40

Unit 2 Verbs

Sub-unit (1) Single Words	53
(2) Verbs plus Nouns	59
(3) Verbal Idioms	63
(4) Verbal Phrases	68

Unit 3 Adjectives

Sub-unit (1) Single Words	72
---------------------------------	----

(2) Compound Adjectives	77
(3) Adjective Phrases	82
Unit 4 Adverbs	
Sub-unit (1) Single Words	84
(2) Adverbial Phrases	86

Group II Elements in News Stories

Unit 1 News Sources	91
Unit 2 Short Words in Headlines.....	94
Unit 3 Phrases	98
Unit 4 Clauses.....	105
Unit 5 Sentences.....	108
Unit 6 Headlines.....	123
Unit 7 Leads.....	127

Group III Examples of News Reports

Unit 1 Government & Parliament	145
Unit 2 International Relations	160
Unit 3 Economy & Finance.....	175
Unit 4 Military & War	189
Unit 5 Law & Crimes.....	200

Unit 6	Education & Culture	216
Unit 7	Sports	231
Unit 8	Accidents & Disasters	244
Unit 9	Science	253
Unit 10	Community	267
Unit 11	Weather	278

Group IV Examples of Features

Unit 1	Figures	285
Unit 2	Life	299
Unit 3	Arts	316
Unit 4	Festivals	323
Unit 5	Cities	326

Group I Journalistic Parts of Speech

Unit 1 Nouns

Sub-unit (1A)

abduction	誘拐	annexation	併吞
abortion	流產、墮胎	annulment	廢止
accomodation	調解	antagonism	對立
acoustician	音響設計師	antibody	抗體
activism	活動	apartheid	種族隔離
activist	活動分子	approach	方法、途徑
acupuncture	針灸	arsenal	兵工廠、武 器庫
advocate	主張	arson	縱火
aftermath	後果	assailant	襲擊者
agitation	激動、劇震	astronauts	太空人
altruism	利他主義	attendee	出席者
amendments	修正案（尤 指憲法）	audience	聽眾
amnesty	大赦	auspices	主辦、贊助
anarchism	無政府主義	automation	自動化
anchorman	男主播	autonomy	自治
anchorwoman	女主播		
anecdote	軼事、傳聞	backdrop	背景

backlash	反擊	brothel	妓院
backlog	積欠量、積案	bully	土霸
bailout	挽救	bulwark	堡壘、屏障
baron	巨子、大亨	Bundestag	德國議會
bastion	堡壘、據點	burglary	偷竊
bicentennial	二百周年紀念	by-election	期中選舉
bickering	爭吵	by-product	副產品
bigotry	頑固	cadre	幹部
blackmail	勒索	camouflage	偽裝
blackout	停電、停息	campus	大學校園
blast	爆炸	canopy	單篷、氣球 球體
blizzard	暴風雪	capacity	容量、職能
bloc	集團	capitalism	資本主義
blockade	封鎖	captive	被俘者
blueprint	藍圖	captor	俘人者
bombardment	轟炸	cartel	集團、同業 聯盟
bonanza	天大豁運	casualty	死傷
boycott	杯葛	cataclysm	劇變
breadbasket	產糧區、供 應糧食者	caterpillar	開山機、怪手
breakdown	細兮、病倒	caucus	國會黨團
bribery	行賄	ceasefire	停火

ceiling	上限	conflagration	大火災
centennial	百年紀念	confrontation	對峙、對抗
chauvinism	沙文主義	conglomerate	聚集、企業集團
chronicle	編年史	conscience	良知、良心
clamor	喧叫	consensus	共識
clarification	澄清	consequence	後果
clemency	寬恕	conservationist	主張保護生態、動物者
clumsiness	笨拙		
cocaine	古柯鹼		
cockpit	(飛機) 駕駛艙	consortium	財團、協會
		conspiracy	陰謀、不軌之共謀
collateral	擔保	context	關聯
collusion	勾結、串通	contingent	分遣隊、一批人
commando	突擊隊		
commitment	承諾	contraceptive	避孕藥
commoners	平民	conviction	堅信、定罪
communism	共產主義	convicts	罪犯
commuter	通勤者	cops	警察
compatriots	同胞	coroner	法醫、驗屍官
complacency	自滿		
complement	補足、全額	countdown	倒數計時
concession	讓步	counterpart	同位人
conclave	秘密會議		
confiscation	沒收		

cracks	裂痕	demobilization	復員
crackdown	鎮壓	demoralization	士氣低落
crash	股票崩盤、 飛機墮毀	deportation	解送出境
crater	火山口、彈 坑	depression	經濟蕭條（ 恐慌）
criteria	條件、判準	despotism	專制政治
cronyism	任用親信	detente	和解、低溫
cutter	快艇	deterioration	惡化
		dialogue	對話、會談
		dictatorship	獨裁
damages	損害賠償	dilemma	進退兩難之 困境
deadline	期限	dimension	角度、層次
deadlock	僵局	disarmament	裁軍
debacle	大亂、巨變	disbandment	解散
decree	行政命令	discrepancy	不相當、懸 殊
defector	叛逃者、變 節者	disenchantment	去除幻想
deferment	延期、緩役	disparity	失衡
deferral	延期、緩役	dissidents	異議分子
deflator	（經濟）平 減指數	dissolution	瓦解
deindustriali- zation	產業空洞化	distortion	歪曲
demise	死亡	disturbance	擾亂
		documentary	紀錄影片

downturn	走下坡、下 跌	ethylene	乙烯
drawback	缺陷、障礙	euphoria	樂觀、幸福 之錯覺
<u>driftnet</u>	流刺網	evacuation	疏散、撤離
eavesdropping	竊聽	evaluation	評價
edge	差額	evolution	演進
embargo	禁運	exemption	豁免
embezzlement	中飽	expertise	專業技術知 識
emblem	徽誌、標誌	exodus	湧出
emigration	移民(往外)	explosion	爆炸
emissary	使者	expulsion	驅逐
emissions	排放物	extradiction	引渡
<u>enclave</u>	特區	extravaganza	壯觀的表演 、大手筆
endorsement	同意、背書	extremist	極端(急進) 分子
entourage	隨員、扈從	fabrication	編造、構陷
entrench	確立	facet	方面、層面
envoy	特使	faction	派系
epicenter	震央	fairness	公平
episode	插曲、事件	faithfuls	信徒
epitome	縮影、具體 而微	fallout	幅射塵
era	時代、時期	fanatics	狂熱者
estrangement	疏遠		